

## Ένας χρήσιμος ευρωπαϊκός θησαυρός στο Διαδίκτυο

Το 1982 ξεκίνησε από την Ευρωπαϊκή Ένωση η προσπάθεια δημιουργίας ενός μέσου αποδελτίωσης του περιεχομένου των κοινοτικών θεσμικών κειμένων. Η προσπάθεια αυτή απέφερε ένα πολύγλωσσο και πολυθεματικό θησαυρό, τον Eurovoc. Πρόκειται για ένα βασικό εργαλείο με καθοριστικό ρόλο στην τεκμηρίωση και ευρετηρίαση της ευρωπαϊκής νομοθεσίας και άλλων θεσμικών τεκμηρίων της Ε.Ε. Από το 1984 έως το 2008 έχουν δημοσιευθεί 8 διαφορετικές εκδόσεις, ως ανανεώσεις των προηγούμενων. Σήμερα είναι διαθέσιμη η έκδοση 4.3 (κυκλοφόρησε στις 28 Νοεμβρίου 2008) και αποτελεί προϊόν συνεργασίας των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, των εθνικών κοινοβουλίων των χωρών μελών και των διαφόρων χρηστών του Eurovoc. Διατίθεται στις 22 επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και καλύπτει όλους τους τομείς που αφορούν τις δραστηριότητες των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων (π.χ. πολιτική ζωή, περιβάλλον, ενέργεια κ.ά.). Όσον αφορά τη δομή του, ο θησαυρός Eurovoc σε γενικό επίπεδο χωρίζεται σε «κεφάλαια» (κύριοι τομείς), που χαρακτηρίζονται με διψήφιο αριθμό και εκφώνημα (π.χ. 04 ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΖΩΗ), και «μικροθησαυρούς» (επιμέρους τομείς), αναγραφόμενους με τετραψήφιο αριθμό στον οποίο τα δύο πρώτα ψηφία είναι ο αριθμός του «κεφαλαίου» στο οποίο ανήκει ο «μικροθησαυρός», συνοδευόμενος από αντίστοιχο εκφώνημα (π.χ. 0406 πολιτικός τομέας). Ο κατάλογος των «κεφαλαίων» και των «μικροθησαυρών» καλύπτει όλους τους βασικούς τομείς της κοινωνικοπολιτικής ζωής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η αναζήτηση των όρων στο θησαυρό γίνεται με τη χρήση «περιγραφέων» (δηλαδή λέξεις ή εκφράσεις που δηλώνουν με σαφή τρόπο τις βασικές έννοιες του τομέα που καλύπτει ο θησαυρός, π.χ. λιανική τιμή) και «μη περιγραφέων» (λέξεις ή εκφράσεις που δηλώνουν στη φυσική γλώσσα έν-

νοιες ταυτόσημες ή ισοδύναμες, π.χ. ανθρώπινα δικαιώματα - δικαιώματα του ανθρώπου, ή θεωρούμενες στη γλώσσα του θησαυρού ως ισοδύναμες με εκείνες που αντιπροσωπεύουν «οι περιγραφείς», π.χ. οικονομική εξάρτηση - οικονομική ανεξαρτησία). Ο «περιγραφέας» περιλαμβάνει τον γενικότερο όρο ή τον «μικροθησαυρό» επίσης τους ειδικότερους και σχετικούς όρους δομημένους αλφαβητικά. Τα πρότυπα υλοποίησης που εφαρμόστηκαν για τη δημιουργία του θησαυρού είναι τα ISO22 2788-1986 23 και ISO245964-1985 25. Ο Eurovoc καλύπτει επαρκώς τις βασικές ανάγκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εξυπηρετεί ικανοποιητικά τους χρήστες, οι οποίοι μπορούν να τον χρησιμοποιήσουν με άνεση και ευκολία. Στόχος του θησαυρού είναι να προσφέρει στις υπηρεσίες πληροφόρησης ένα εργαλείο ευρετηρίασης, δημιουργώντας παράλληλα σημεία πρόσβασης με τη χρήση ελεγχόμενου λεξιλογίου, παρέχοντας στους χρήστες τη δυνατότητα αναζήτησης και ανάκτησης άμεσης και έγκυρης πληροφορίας.

Παρέχεται δωρεάν, είναι διαθέσιμος σε ηλεκτρονική μορφή (<http://europa.eu/eurovoc>) και ενημερώνεται τακτικά, ενώ ως μειονεκτήματά του μπορούν να θεωρηθούν η δυσκολία χρήσης του από ΑΜΕΑ και ότι δεν είναι «διαλειτουργικός» (όρος που χρησιμοποιείται στην επιστήμη της Πληροφορικής) με άλλους θησαυρούς.

### Λέξεις Κλειδιά: Eurovoc, Πολυθεματικός Θησαυρός

[1] Ελευθέριος-Βενιζέλος Πριναρακός, Βιβλιοθηκονόμος, email: [letteris\\_prinarakis@hotmail.com](mailto:letteris_prinarakis@hotmail.com)

[2] , Ελένη Σπηλιοπούλου, Βιβλιοθηκονόμος, email: [elen3spi@gmail.com](mailto:elen3spi@gmail.com)

[3] Χαρίκλεια-Βαρβάρα Καπερναράκου, Βιβλιοθηκονόμος, email: [kapvetaki@gmail.com](mailto:kapvetaki@gmail.com)

[4] Ευαγγελία Λάππα, Phd, MsEcon Health Information Professor, email: [evlappa@teiath.gr](mailto:evlappa@teiath.gr)

## A useful European thesaurus in the Internet

In 1982 an endeavour of creating a medium of filing the content of the European Union's institutional texts was launched. Eurovoc, a multilingual and multidisciplinary thesaurus, was the outcome of this attempt. This is a fundamental tool to a key role in the documentation and indexing of European legislation and other institutional documents of the E.U.

From 1984 up to 2008 8 different versions were published as renewals of the previous ones. The recent version 4.3 (which was circulated on 28 November 2008) is the product of collaboration of European institutional bodies, national parliaments of member-countries and the various users of Eurovoc. It is available in the 22 official languages of the European Union and all matters relating to the activities of European institutions (such as politics, environment, energy and so on) are covered.

As far as its structure is concerned, thesaurus Eurovoc is generally divided in «chapters» (main sectors), which are consisted of a two-digit number and an «ekfonima» (e.g. 04 POLITICAL LIFE). Additionally, «microthesauri» (sub-sectors) exist as part of Eurovoc, quoted with a four-digit number where the first two digits are the numbers of the «chapters» where microthesaurus belongs to accompanied by the corresponding «ekfonima» (e.g. 0406 political sector). The list of «chapters» and «microthesauri» covers up all the basic sectors of sociopolitical life of the European Union.

The search of terms in this thesaurus is feasible with the use of «descriptors» (i.e. words or expressions that clearly indicate the

main concepts of the sector covered by the thesaurus, e.g. retail price) and «non-descriptors» (lexical items or utterances which declare identical or equivalent concepts in the mother tongue, e.g. human rights – rights of the individual person, or what is perceived as equivalent, in the language of thesaurus, to those of «descriptors» (i.e. economic dependence – economic independence). The «descriptor» is composed of the general term or the «microthesaurus»; moreover, the specific and relevant terms in alphabetical order. ISO 22 2788-1986 23 and ISO 245964-1985 25 were the implementation models which were applied for the creation of the thesaurus.

The Eurovoc adequately covers the basic needs of the European Union and serves well the users who can use it in comfort and with ease. The purpose of the thesaurus is to provide an information services tool of indexing, which creates access points by using a controlled vocabulary and offers users the ability to search and recover direct and accurate information.

Free, it is available in electronic form (<http://europa.eu/eurovoc>) and is updated regularly and its drawbacks can be the difficulty of use by people with special needs and the fact that it is not «interoperable» (term used in Information Technology) with other thesauri.

### Keywords: Eurovoc, Internet, Information, Thesaurus, Descriptor

Eleftherios-Venizelos Prinarakis, Librarian, email: [letteris\\_prinarakis@hotmail.com](mailto:letteris_prinarakis@hotmail.com)

Ellen Spiliopoulou, Librarian, email: [elen3spi@gmail.com](mailto:elen3spi@gmail.com)

Charikleia Barbara Kapernarakou, Librarian, email: [kapvetaki@gmail.com](mailto:kapvetaki@gmail.com)

Evaggelia Lappa, Phd, MsEcon Health Information Professor, email: [evlappa@teiath.gr](mailto:evlappa@teiath.gr)